



联合国
粮食及
农业组织

Food and Agriculture
Organization of the
United Nations

Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation
et l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная организация
Объединенных Наций

Organización de las
Naciones Unidas para la
Alimentación y la Agricultura

منظمة
الأغذية والزراعة
للأمم المتحدة

هيئة تدابير الصحة النباتية

الدورة التاسعة
روما، 31 مارس/آذار - 4 أبريل/نيسان 2014
التعديلات في ترجمات المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية في الدورة الثامنة للهيئة (2013)
البند 9-3 من جدول الأعمال
من إعداد أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات

أولاً - مقدمة

- 1- اعتمدت هيئة تدابير الصحة النباتية (الهيئة)، في دورتها الخامسة (2010)، إجراءً خاصاً بمجموعات مراجعة اللغات لتصحيح الأخطاء التحريرية في النسخ المعتمدة للمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية (المعايير الدولية) بمختلف اللغات. كما وافقت الهيئة في دورتها الثامنة (2013) على تمديد فترة المراجعة التي تقوم بها مجموعات مراجعة اللغات إلى ثلاثة أشهر وعلى القيام، بشكل استثنائي، بتمديد فترة المراجعة باللغة الروسية إلى سبعة أشهر لمعالجة العدد الكبير من النسخ الروسية للمعايير الدولية التي اعتمدها الهيئة خلال دورتها الثامنة (2013).
- 2- وتقدم أمانة الاتفاقية الدولية معلومات عن إنشاء مجموعات مراجعة اللغات وعن الإجراء الخاص بها على موقع البوابة الدولية للصحة النباتية¹.

¹ <https://www.ippc.int/core-activities/governance/standards-setting/ispms/language-review-groups>

عدد محدود من هذه الوثيقة من أجل الحد من تأثيرات عمليات المنظمة على البيئة والمساهمة في عدم التأثير على المناخ. ويرجى من السادة المندوبين والمراقبين التكرم بإحضار نسخهم معهم إلى الاجتماعات وعدم طلب نسخ إضافية منها. ومعظم وثائق اجتماعات المنظمة متاحة على الإنترنت على العنوان التالي: www.fao.org

ثانياً- إنشاء مجموعات مراجعة اللغات

- 3- لم يجر في عام 2013 إنشاء أية مجموعة لمراجعة اللغات.
- 4- وبادرت مجموعات مراجعة اللغات الصينية والفرنسية والإسبانية المنشأة سابقاً إلى مراجعة جميع المعايير التي اعتمدها الهيئة خلال دورتها الثامنة (2013).
- 5- وقامت منسقة مجموعة مراجعة اللغة الروسية بمراجعة المعيارين الدوليين رقم 11:2013 (تحليل مخاطر الآفات الحجرية) ورقم 15:2009 (إخضاع مواد التعبئة الخشبية في التجارة الدولية) اللذين اعتمدهما الهيئة في دورتها الثامنة (2013)؛ وفي نوفمبر/تشرين الثاني 2013، قدمت استقالتهما إلى أمانة الاتفاقية الدولية. ونتيجة لذلك، لم يتم مراجعة ما تبقى من النسخ الروسية للمعايير الدولية التي اعتمدها الهيئة في دورتها الثامنة (2013).
- 6- وينبغي تعيين منسق جديد لمواصلة مراجعة المعايير المعتمدة باللغة الروسية.
- 7- ولم ينشئ الأعضاء الناطقون باللغة العربية مجموعة لمراجعة اللغة العربية.

ثالثاً- مراجعة المعايير المعتمدة من قبل الهيئة في دورتها الثامنة

- 8- استلمت الأمانة المعايير الدولية التي اعتمدها الهيئة خلال دورتها الثامنة (2013) مع تبيان التعديلات المقترحة من مجموعات مراجعة اللغات الصينية والفرنسية والروسية (اثنان فقط) والإسبانية. وأحالت الأمانة هذه الوثائق إلى أقسام الترجمة في منظمة الأغذية والزراعة (الفاو) التي قامت بدورها بمراجعة التغييرات المقترحة وأعدت تعليقات على المسائل والمصطلحات المتنازع عليها وأوجه الاختلاف التي برزت في سياق عملية المراجعة. وبعد ذلك، أدرجت التغييرات المقترحة، التي تعرض على الهيئة في دورتها التاسعة مع تبيان التغييرات، في المعايير الدولية المنقحة.
- 9- وتشدد الأمانة على أهمية احترام المواعيد النهائية المحددة في الإجراء الخاص بمجموعات مراجعة اللغات الذي وافقت عليه الهيئة، وتطلب من الجهات المعنية اتباع هذا الإجراء، بما يسمح بإتاحة ما يكفي من الوقت لمعالجة هذه المعايير لعرضها على الهيئة في دورتها التالية دون إقبال كاهل الأمانة بالعمل في الوقت الذي تعالج فيه أيضاً مشاريع المعايير الدولية لعرضها على الهيئة. ومرة أخرى كانت هناك حالات استثناء هذه السنة ولكن هذا لن يكون ممكناً في السنوات القادمة في غياب توافر موارد إضافية.

الصينية

- 10- وافقت مجموعة الترجمة الصينية في الفاو على جميع التغييرات التي اقترحتها مجموعة مراجع اللغة الصينية.

الفرنسية

11- وافقت مجموعة الترجمة الفرنسية في الفاو على جميع التغييرات التي اقترحتها مجموعة
مراجعة اللغة الفرنسية.

الروسية

12- وافقت مجموعة الترجمة الروسية في الفاو على جميع التغييرات التي اقترحتها مجموعة
مراجعة اللغة الروسية.

الإسبانية

13- قررت مجموعة الترجمة الإسبانية في الفاو أن تقبل فقط بعض التغييرات التي اقترحتها
مجموعة مراجعة اللغة الإسبانية. وترد أدناه التوضيحات المقدمة من قسم الترجمة في الفاو
والمتعلقة بسبب عدم قبول بعض التغييرات المقترحة (باللغة الإسبانية فحسب).

14- Se resume aquí el debate sobre las propuestas de revisión de las normas internacionales para medidas fitosanitarias (NIMF) que formuló el Grupo de revisión en español (GRE) y que no fueron aceptadas por el Grupo de Traducción al Español de la FAO. El proceso de revisión se llevó a cabo de conformidad con el procedimiento establecido: el GRE presentó sus propuestas; el Grupo de Traducción al Español las examinó, aceptó muchos de los cambios sugeridos y señaló los que no consideraba aceptables; el GRE volvió a examinar los textos, aceptó en gran parte las observaciones del Grupo de Traducción al Español y, en otros casos, solicitó que se reconsideraran sus propuestas; por último, el Grupo de Traducción al Español tomó la decisión definitiva sobre las cuestiones controvertidas. A continuación se exponen sucintamente estas últimas.

15- NIMF 11 (Análisis de riesgo de plagas para plagas cuarentenarias), Anexo 4 (Análisis de riesgo de plagas para plantas consideradas como plagas cuarentenarias)

16- La cuestión de mayor importancia sobre la que no fue posible alcanzar un acuerdo guardaba relación con la traducción de la expresión inglesa “plants as pests” (en el título del Anexo 4 y en el resto del texto en general). El GRE propuso que se modificara la traducción original, “plantas consideradas como plagas”, de forma que dijera “plantas como plagas”.

17- La opinión unánime del Grupo de Traducción al Español fue que la traducción original debía mantenerse. En primer lugar, en el texto preexistente de la Norma (NIMF 11:2004) había ya menciones al caso del que se trata en el Anexo 4 en las que se utilizaba el verbo “considerar”:

18- Al aplicar estos puntos de inicio al caso específico de plantas que se consideren como plagas...” (sección 1.1, párr. S1)

19- El concepto de envíos de plagas se puede aplicar a la importación de plantas que se “consideren plagas.” (sección 3.4.1, párr. S1)

20- En segundo lugar, se estimó que la frase “plantas como plagas” no era gramaticalmente correcta y exigía el uso de un verbo a fin de que tuviera pleno sentido. Por consiguiente, el Grupo de Traducción al Español juzgó conveniente mantener la traducción original.

21- La segunda propuesta del GRE que el Grupo de Traducción al Español decidió no aplicar fue la de sustituir la palabra “sección” (section en inglés) por “apartado”. Dado que en el texto preexistente se había traducido sistemáticamente section como “sección”, por razones de coherencia intratextual se prefirió no modificar tampoco esta traducción.

22- (NIMF 15 (Reglamentación del embalaje de madera utilizado en el comercio internacional

23- Las principales diferencias entre el GRE y el Grupo de Traducción al Español en relación con la revisión de esta Norma se referían a la traducción de las expresiones inglesas treatment providers y target temperature.

24- En el primer caso, el GRE propuso que se sustituyera la traducción original, esto es, “suministradores de tratamientos”, por la frase “quienes suministran el tratamiento”. Aparte de que el cambio parecía claramente innecesario, por cuanto no había entre las dos expresiones diferencia alguna de significado, la frase “suministradores de tratamientos” se empleaba ya en el texto preexistente de la Norma, por lo que el Grupo de Traducción al Español juzgó conveniente no modificar su traducción en las partes nuevas de la Norma.

25- En el segundo caso, el GRE propuso que la expresión en cuestión se tradujera como “temperatura objetivo” (en lugar de “temperatura buscada” o “temperatura prevista”). El Grupo de Traducción al Español consideró que el empleo de “objetivo” en aposición no era correcto y constituía un calco del inglés. No obstante, las traducciones originales ya mencionadas parecían algo débiles, por lo que finalmente se optó por traducir la expresión en cuestión como “temperatura requerida” para transmitir claramente el carácter inexcusable del requisito establecido en los programas de tratamiento.

رابعاً- التوصيات

26- إن هيئة تدابير الصحة النباتية مدعوة إلى:

- 1- الأخذ علماً بأن المعيارين الدوليين رقم 11:2013 (تحليل مخاطر الآفات الحجرية) ورقم 15:2009 (إخضاع مواد التعبئة الخشبية في التجارة الدولية) قد خضعا للمراجعة من قبل مجموعات مراجعة اللغات الصينية والفرنسية والروسية والإسبانية وأقسام الترجمة في الفاو؛
- 2- الأخذ علماً بأن ثمة معايير دولية أخرى باللغة الروسية اعتمدها الهيئة في دورتها الثامنة (2013) لم تخضع لمراجعة مجموعة مراجعة اللغة الروسية؛
- 3- الأخذ علماً بضرورة تعيين منسق لمجموعة مراجعة اللغة الروسية؛
- 4- حث أعضائها الذين يشاركون في مجموعات مراجعة اللغات على ضمان احترام المهل الزمنية المحددة بالنسبة إلى العملية الخاصة بمجموعات مراجعة اللغات التي اعتمدها الهيئة والتقيد بالمواعيد المحددة؛
- 5- الطلب إلى الأمانة قبول جميع التغييرات المبينة في المرفقات من 1 إلى 8 والاستعاضة عن المعيارين الدوليين رقم 11:2013 ورقم 15:2009 باللغات الصينية والفرنسية والإسبانية والروسية اللذين اعتمدهما الهيئة خلال دورة الثامنة (2013) بهذه النسخ المعدلة.

المرفقات المقابلة لكل لغة مرتبطة فقط بالنسخة اللغوية الخاصة بها من هذه الوثيقة على النحو المبين أدناه:

المرفقات بالنسخة الصينية:

المرفق 1: 第11号国际植物检疫措施标准
检疫性有害生物风险分析

المرفق 2: 第15号国际植物检疫措施标准
国际贸易中木质包装材料的管理

المرفقات بالنسخة الفرنسية:

المرفق 3: NIMP 11:2013 Analyse du risque phytosanitaire pour les organismes de quarantaine

المرفق 4: NIMP 15:2009 Réglementation des matériaux d'emballage en bois utilisés dans le commerce international

المرفقات بالنسخة الروسية:

المرفق 5: МСФМ 11: 2013 АНАЛИЗ ФИТОСАНИТАРНОГО РИСКА ДЛЯ КАРАНТИННЫХ ВРЕДНЫХ ОРГАНИЗМОВ

المرفق 6: МСФМ 15: 2009 РЕГУЛИРОВАНИЕ ДРЕВЕСНОГО УПАКОВОЧНОГО МАТЕРИАЛА В МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛЕ

المرفقات بالنسخة الإسبانية:

المرفق 7: NIMF 11:2013 Análisis de riesgo de plagas para plagas cuarentenarias

المرفق 8: NIMF 15:2009 Reglamentación del embalaje de madera en el comercio internacional